

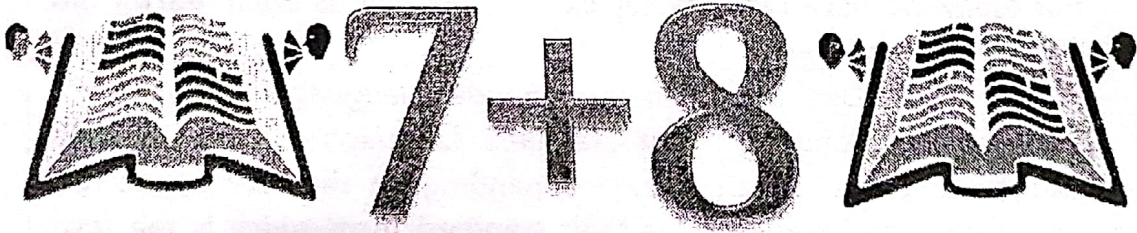
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

Second Term



Dictionaries

24.06.2022

01.07.2022

أ. حلا يوسف



Dictionaries 2. 7+8

AYDI 2022

## LECTURE NO. 7

24.06.2022

### HELLO EVERYONE!

Firstly, one of you asked me whether there are in English roots that have only two letters. The answer is (yes, there are). Some of them are borrowed and some of them are not borrowed. The point is that some of the borrowed roots that only have only two letters cannot stand alone.

ليس بإمكاننا أن نقول أن ليس لهم معنى، هم (they have a meaning) بالك (source language) لكن بالك (English) هم دائما يأتيون مع (suffix) أو (prefix) أو (root) آخر.

One of you asked me about (cardi-) and (cardio-) after the lecture last time. Both (cardi-) and (cardio-) are correct.

وكلاهما مصدر هما (Greek word) هي (cardia) ومعناها (heart).

Both (cardi-) and (cardio-) are correct and the difference is that (cardi-) comes before a vowel.

إذا كان لدينا (vowel) الـ (root) يأتي (cardi-) وإذا لم يكن لدينا (vowel) نستخدم (cardio-) وذلك كي لا يأتي (o) مع (vowel)، وهذا الكلام نفسه ينطبق على (illegible) فالـ (root) أو الـ (prefix) لا أذكر بالضبط بصراحة إن كانت (-ill) عبارة (prefix) أو (root)، المهم عندما نقول (illegible) من المنطقي أن نحذف ('l') حتى لا يصبح لدينا ('l' three) مع بعض، وهذا الكلام ينطبق أيضًا على كلمة (illegal).

\*\*\*

For today we have two tiny topics. The first one is *Dictionaries and non-standard language*.

#### Dictionaries and non-standard language

**Non-standard language:** non-standard language is the informal version of language. It can change depending on the area where it is spoken. Arabic and English have their standard form which is the form used officially. They also have non-standard forms that vary from one English or Arabic speaking country or area to another including different forms of slang. In general, slang terms have roots in the standard form of the language but some terms are completely new.

What is (non-standard language)?

**Student:** slang language.

**Instructor:**

الـ (non-standard language) ليست دائمًا (slang).

**Student:** colloquial language.

**Instructor:** ok.

- Colloquial: عامية

- Informal: غير رسمية

Non-standard language is a colloquial or informal language. Non-standard language is the language that is not used officially.

Ordinary dictionaries don't always include the different varieties of non-standard language or slang with their terms. Therefore, when translators encounter such terms, they are advised to use dictionaries specialized in slang or colloquial language. Examples of such dictionaries in English are: Oxford Dictionary of Modern Slang and The Dictionary of Contemporary Slang. Such dictionaries specify where, by whom and sometimes the history of slang terms.

Arabic and English have standard forms that are used officially and they also have the non-standard forms that vary from one country to another and they may even vary from area to area.

على سبيل المثال إذا أخذنا دمشق وريفها نجد أن أهل الشاغور لا يتحدثون كأهل الزبداني. بشكل عام الـ (slang terms) جاءت أساسًا من الـ (standard or formal language)، لذلك يمكن أن نقول:

Informal forms of language do have the roots in the formal language, but this is not always the case because sometimes we have some slang terms that are completely new.

إذا أراد المترجم أن يترجم نصًا ووجد فيه (informal forms of language) أو (slang forms) ماذا عليه أن يفعل؟ يمكن أن نجد (slang words) في الـ (dictionary) العادي، لكن بشكل عام في الـ (learner's dictionary) لدينا فقط (the terms that are most frequent).

If the term was frequent and used a lot in the language, you may find it in this dictionary; if not, we should consult specialized dictionaries and sometimes these dictionaries contain words that are used in a certain country.

مثلًا يوجد (dictionaries of slang used in America) واعتمادًا على الـ (material) يمكنك استخدام قاموس دون غيره.

ولدينا في الـ (handout) مثالين عن (dictionaries of slang) هما (Oxford Dictionary of Modern Slang) و (The Dictionary of Contemporary Slang). وكما قلت إذا كانت الـ (slang word) مستخدمة بكثرة في اللغة يمكن أن نجدها في (dictionary) عادي وسيقول لنا الـ (dictionary) أن هذه الكلمة (slang). وإذا كان لدينا (slang dictionary) غير مخصص لـ (region) معينة سيقول لنا هذا الـ (dictionary) أن هذه الـ (slang word) أين تستخدم ومن قبل من.

Some slang terms could be considered more or less self-explanatory

such as the term "no picnic" that is used in the UK. However, some other terms are not self-explanatory and if a term is made up of more than one word, none of them may be related to the meaning of the term. An example of such terms is "to have one's back teeth afloat". This term means "to be very drunk". It is obvious though, that none of its words is related to being drunk.

Concerning understanding slang terms, sometimes we don't actually need a dictionary because some slang terms are somehow considered self-explanatory such as (no picnic) which means (الموضوع مو تسلاية).

طبعاً لم نقل حرفياً (مو نزهة) لأن ما بين يدينا في الأصل عبارة عن (idiom) والمعنى الحرفي للكلمات المكونة له لا يعبر عن معناه الحقيقي (as a whole).

In some cases, some terms are not self-explanatory, so we need to consult a dictionary, for example, in (to have one's back teeth afloat) none of its words is related to drinking and being drunk, so here we actually need a dictionary.

Are idioms standard or non-standard? What do you think?

Usually (idioms) are informal or non-standard.

لكن لا يمكننا ان نقول ان كل الـ (idioms) عبارة عن (non-standard) لأنه قد يكون هناك (standard).

**Student:**

هل يمكن أن تسألينا عن مثل هذه الـ (idioms) أو الـ (slang forms) في الامتحان؟

**Instructor:**

I want to text your (understanding) ، طبعاً لن أسألكم عن (idiom) غير مفهوم ولا يشرح نفسه بنفسه ولن أسألكم عن معنى (idiom) لم نأخذه من قبل وغير موجود في القاموس، يعني السؤال المتعلق بهذا الموضوع إما أن يكون نظري وإما أن يكون عملي من الشيء الذي درسناه أو شيء تجدونه في الـ (dictionary) بكل تأكيد.

**Student:**

يعني من الممكن أن تطلبي منا استخراج معنى (idiom) من الـ (dictionary).

**Instructor:**

مممكن ولكن بكل تأكيد سأكون قد بحثت عن معنى هذا الـ (idiom) في قاموسي وتأكدت أنه موجود.

Now, let us move to talk about *Specialized Dictionaries and Academic Disciplines*.

### Specialized dictionaries and academic disciplines

It is obvious that a translator is supposed to be familiar with specialized terminology and the specifics and details related to the academic discipline they are dealing with. Concerning the main features

of specialized translation, they should be as accurate and clear as possible in delivering the intended message.

عندما درسنا أنواع الـ (dictionaries) في بداية الفصل قلنا إنه يوجد (general dictionaries) تحتوي (words of general English) وإنه يوجد (specialized dictionaries) وهي القواميس التي تتضمن (words related to a certain discipline).

We, as translators, we may be asked to translate texts related to medicine or to engineering. We are not doctors or engineers, so what should we do? Of course, we need to be somehow familiar with the terminology of such disciplines.

يعني يجب أن نعرف بعض المصطلحات البسيطة المتعلقة بهذا الـ (discipline).

- Discipline: فرع من فروع المعرفة

Concerning the terms that are too specialized, here we need to use a dictionary. Of course, we have main features that should be included in the translation of specialized texts.

يعني أنت ك مترجم إذا كان مطلوبًا منك ترجمة نص يتعلق بالـ (medicine) ما هي الـ (features) التي يجب أن تتحقق في ترجمتك؟ ما الشيء الذي يجب أن نركز عليه في ترجمتنا؟

**Student:** clear.

**Student:** reserve the meaning.

**Instructor:** exactly.

These are the most important things. We don't care about the shape or the form of the text.

أكثر ما يهمنا هو أن نكون (precise and clear as much as possible).

- Precise: accurate (دقيق)

أكثر ما يهمنا هو إيصال المعنى بشكل دقيق وبطريقة واضحة.

These are the general features of translating any specialized text.

\*

We have an important point that is, in general, some words that are considered as general language when they are used in certain specific fields they completely change their meaning.

هذه الكلمات يكون لها معنى (general) و معنى آخر (related to different fields)،  
والآن سنرى المثال في الـ (handout).

**Following is an example from the legal field:**

"..... a field withdrawn from the jurisdiction of international law."

The word field is generally taken for granted to be translated as "حقل"

However, in this particular context, the appropriate translation is "مجال".

"سلطة" or "قوة" will not give the actual meaning.

الـ (general meaning) لكلمة (field) هو (حقل)، وفي الـ (legal field) لا نقول (حقل) وإنما نقول (مجال).

The same applies to the term withdraw which normally means "سحب" in general contexts. Here, in order to be translated appropriately, it should be "لا يخضع".

الـ (general meaning) لكلمة (withdraw) هو (سحب) وهذا المعنى نفسه يستخدم في الـ (economics)، وأما هنا فالمقصود بـ (withdrawn) هو (لا يخضع).

- A field withdrawn: مجال لا يخضع

The term 'jurisdiction' is even more problematic. This term, with its two parts, is usually translated to "سلطة القضاء" or "سلطة القانون" but surely, using a word such as "سلطة" or "قوة" will not give the actual meaning.

What about (jurisdiction)?  
إذا بحثنا في قاموس أو على الإنترنت عن معنى (jurisdiction) سنجد أن معناها هو (سلطة القضاء/سلطة القانون/قوة القانون) وهذا المعنى (usually used) وهذا المعنى له علاقة بالـ (legal field) أكيد ويستخدم فيه، لكن إذا استخدمنا فقط (سلطة) أو (قوة) سنجد أنه (be odd) لذلك من الأفضل أن نقول (سلطة القضاء) أو (سلطة القانون).

Translating the sentence (a field withdrawn from the jurisdiction of international law) as a whole is:

مجال لا يخضع لسلطة قضاء القانون الدولي.

\*

The process of compiling an ordinary dictionary of any kind involves different techniques and steps such as observing or examining texts from different contexts, recording the new, most frequent terms and presenting them systematically in the dictionary. The same process can be applied when producing specialized dictionaries but they will also lack a lot of specialized terms related to the investigated discipline.

- Compile: يجمع

تحدثنا سابقاً عن عملية (compiling an ordinary dictionary) وبشكل خاص تحدثنا عن عملية جمع أو تأليف (learner's dictionary).

How do they decide which words to include in an ordinary dictionary?

**Student:** they include the most used words.

**Instructor:** exactly.

يعني مثلاً يأتون بـ (text) ويرون ما هي الـ (most frequent words) وتكون هذه الكلمات هي الكلمات الموجودة في الـ (dictionary).

لكن هل ينطبق هذا الكلام على الكلمات الموجودة في الـ (specialized dictionary) برايكم؟

**Student:** in a specialized dictionary, they include everything related to this field.

**Instructor:**

بصراحة ما يُطَبَّق على الـ (ordinary dictionary) يُطَبَّق على الـ (specialized dictionary)، يعني يأتون بنص (related to a certain field) ويرون ما هي أكثر الكلمات المتكررة فيه، طبعا نحن نتحدث عن الكلمات الـ (related to this specific field).

But we should note also that it would leave out a lot of specialized terms.

طبعا الكلمات التي يتم تضمينها في الـ (dictionary) سواء كان (ordinary) أم (specialized) تعتمد على الـ (size of the dictionary).

In general, the same process works for compiling specialized dictionaries, but they would lack a lot of specialized terms that are related to the discipline.

وكي نفهم هذه الفكرة سناخذ مثالاً من الـ (linguistics):

Taking the field of linguistics as an example, a specialized dictionary in this field will surely include words such as "morphology" and "structuralism" because they are frequently used. However, less frequent terms or terms that are not encountered for example by students of linguistics at the early stages of their study may not be presented because they are less likely to cause any problems. Moreover, terms such as "alphabet" may also not be included in a dictionary that is specialized in linguistics because they are normally present and can be found in any general dictionary. For sure, specialized dictionaries do not include items from other fields or disciplines unless the term has a special sense or meaning related to the field of interest (linguistics in our example).

A specialized dictionary in linguistics, of course, includes words like (morphology) and (structuralism), why? Because they are frequently used.

ومن المؤكد يوجد أيضا كلمات (less frequent terms) أو (terms) أنا كطالب (linguistics) سنة أولى و ثانية أو ثالثة لا تمر معي خلال دراستي، والبارحة عندما كنت أحضر لمحاضرة اليوم وأقرأ مراجع مرت معي أمثلة عن (linguistics) مذكور فيها كلمات (specialized) (not frequently used) ولم أعرف معاني هذه الكلمات وليس لدي (specialized dictionary in linguistics) وحتى ولو كان عندي لن أجد معاني هذه الكلمات فيه، لذلك قمت بالبحث عن معاني هذه الكلمات على الإنترنت ولم أجد معانيها أيضا، هذه الكلمات (rarely used) لدرجة أنك إذا كتبت هذه الكلمات على صفحة (Word) سيظهر تحتها خط أحمر مما يعني أن هذه الكلمات (wrong) بالنسبة لـ (Microsoft Word)، والخلاصة هي (based on the frequency of using certain words) تكون هذه الكلمات موجودة في الـ (dictionary) أو لا.

**Student:** what's the meaning of (structuralism)?

**Instructor:**

- Structuralism: it is a school which is existed in each of knowledge, for example, in teaching, structuralism helps students to build their own

knowledge.

This word has a different meaning in linguistics, but in general (structuralism) is a theory in psychology.

Not frequently used terms are not usually listed even in specialized dictionaries.

يوجد كلمات (taken for granted) لدرجة حتى أنها لا تكون موجودة في الـ (specialized dictionaries)، على سبيل المثال كلمة (alphabet) هي كلمة متعلقة بشكل كبير بالـ (field of linguistics) لكنها (general word) وأي (general dictionary) نفتحه سلجده فيه هذه الكلمة، لذلك لا تُدرج كلمة (alphabet) في (specialized dictionary) بل يُترك مكانها لكلمة أهم.

والخلاصة هي أن الكلمات التي تكون (rarely used) والكلمات التي تعتبر (general) ويمكن أن نجدها في (general dictionaries) لا تُدرج في الـ (specialized dictionary).

**Student:**

المادة نظرية بحتة وأصبح امتحانها تقليديًا فكيف يمكن أن نحفظها أو ندرسها للامتحان وخصوصًا القسم الأول منها؟

**Instructor:**

عليكم أن تفهموا المادة فهم وليس عليكم أن تبصموها بصم، فمثلًا قد أسألكم كيف نصنّف الـ (dictionaries).

**Student:**

في هذا السؤال علينا أن نذكر أنواع الـ (dictionaries) اليس كذلك؟

**Instructor:**

ليس الأنواع فقط وإنما عليكم ذكر الأنواع مع أساليب التصنيف، يعني (based on the size) واعتمادًا على قياس الورقة و (based on the form) و (based on the number of languages) إلخ.

**Student:**

بالنسبة للتعريف هل علينا أن نحفظها بصم ونكتبها كما وردت في الـ (handout) أم يكفي أن نكتب حسب فهمنا؟

**Instructor:**

من الأفضل أن تكتبوا بحسب فهمكم بكل تأكيد. التصنيف والتعدادات هي الشيء الوحيد الذي يمكن أن تكون إجابته طويلة ومع ذلك هذه الأشياء موجودة في مخكم وليست بحاجة لحفظ بصم، وأما بقية الأسئلة فإجاباتها ستكون سطرين أو ثلاثة أسطر، ومن يستطيع أن يوصل الفكرة بسطر شكرًا له، يعني أنا لا أطلبكم بأن تكتبوا عدد كلمات معين في كل جواب بكل تأكيد.

**Student:**

إذا كانت الـ (information) صحيحة لكن يوجد أخطاء كتابية هل ستحاسبينا عليها؟

**Instructor:**

إذا كان هناك تخبیصات بسيطة يمكن أن أتغاضى عنها، ولكن إذا كان هناك أخطاء كبيرة



(ببروح عربي علامات)، من الضروري (أن يروح علامات ع هيك أخطاء لانو إذا ما راح علامات ما راح تعرف أنك غلطان)، طبعاً لن أحاسبكم كما لو أنكم تقدمون مادة (essay) في السنة الرابعة، ففي السنة الرابعة الأخطاء اللغوية ترسب الطالب، وأما أنا فلن أرسب إلا إذا كان لدى الطالب شيء ليس (English)، وأما الأخطاء العادية التي يمكن أن يقع فيها أي شخص (ببروح عليها شيء بسيط من العلامة).

والقسم العملي سيكون عبارة عن نص وعليكم أن تبحثوا عن معاني بعض الكلمات من هذا النص مع إضافة بسيطة هي أن عليكم أن تكتبوا معاني هذه الكلمات بالعربي.

**Student:**

هنا علينا أن نعطي العربي بحسب السياق الذي بين يدينا ليس كذلك؟

**Instructor:**

هذا الكلام ينطبق على العربي والإنكليزي، بمعنى أنني أريد المعنى بحسب السياق الذي بين يديكم سواء كان المعنى العربي أم الإنكليزي، يعني إذا كان هناك أكثر من معنى للكلمة في القاموس لا تعطوني جميع المعاني فأنا أريد المعنى بحسب السياق الذي بين يديكم فقط. الفكرة الأهم من كيفية استخدام الـ (dictionary) هي معرفة المعنى المناسب للسياق، ستكون الأمور سهلة كما سترون ولن يكون هناك أشياء من الـ (outer space).

**Student:**

في الحياة العملية هل علينا أن نعتمد على القاموس الورقي أم يمكن أن نعتمد على القواميس الإلكترونية؟

**Instructor:**

تقول القاعدة إنه علينا أن نعتمد على القاموس الورقي ولكن (to be honest) حتى أنا أستعمل القواميس الإلكترونية وخصوصاً أن الـ (Oxford Learner's Dictionary) موجود بنسخة إلكترونية والتعامل مع القاموس على الإنترنت أسهل وأسرع من التعامل مع القواميس الورقية.

**Student:**

أحياناً يعطينا القاموس الإلكتروني الكثير من المعاني لذلك نضطر للرجوع إلى القاموس الورقي.

**Instructor:**

هذا الكلام صحيح وهذا ما يجعل القاموس الورقي ضروري ولا غنى عنه، وحتى لو لم نستخدم القاموس الورقي من الضروري جداً أن يكون لدينا قاموس ورقي وأن نعرف كيف نستخدمه.

Now, let us move to the practical section. We have a text, as usual, the words that are highlighted we need to check them in our dictionaries.

هذه المرة لن أحدد لكم (information) لتبحثوا عنها بل عليكم أن تعطوني كل المعلومات الواردة في الـ (dictionary) عن هذه الكلمات، يعني أريد الـ (synonym) أو الـ (antonym) إن وجد، والـ (part of speech) وما إلى ذلك، وأما في الامتحان فساطلب منكم بالتحديد ما هي المعلومات التي أريدها عن الكلمات.

النص الذي بين يدينا من رواية (Little Women) التي تحدثنا عنها في المرة السابقة.

The four young faces on which the firelight shone **brightened** at the **cheerful** words, but darkened again as Jo said sadly, 'We haven't got Father, and shall not have him for a long time.' She didn't say 'perhaps'

never,' but each silently added it, thinking of Father far away, where the fighting was.

Nobody spoke for a minute; then Meg said in an altered tone, 'You know the reason Mother proposed not having any presents this Christmas was because it is going to be a hard winter for everyone; and she thinks we ought not to spend money for pleasure, when our men are suffering so in the army. We can't do much, but we can make our little sacrifices, and ought to do it gladly.

- **Brightened:** become brighter

نحن سنجد (brighten) في الـ (dictionary) عبارة عن (verb)، ولكن من السياق (the firelight shone brightened) تبين أن كلمة (brightened) ليست (verb).

**Student:**

هذا يعني أنه ليس شرط إن قال الـ (dictionary) إن الـ (part of speech) هو كذا تكون الكلمة التي بين يدينا من نفس الـ (part of speech) أيضًا ليس كذلك؟

**Instructor:**

٨٥% إلى ٩٠% يكون الـ (part of speech) كما يقول الـ (dictionary) ولكن نحن أمام حالة خاصة، لذلك نحن علينا أن نعرف السياق ولا يكفي أن نعرف كيف نستخدم الـ (dictionary).

عليكم أن تقرؤوا النص كله لتعرفوا مثل هذه الأمور، لذلك في الامتحان سيكون النص قصيرًا وعليكم قراءته مرتين قبل أن تفتحوا القاموس.  
الـ (stress) في كلمة (brightened) هو على الـ (first syllable) حيث جاء في الـ (dictionary) ما يلي /'braɪnt/ أي أن الـ (stress) على المقطع الأول.  
\*\*\*

- **Cheerful:** adjective (happy, and showing it by the way that you behave)

الـ (stress) نجده (on the first syllable) لأنه جاء في القاموس /'tʃɪəfl/ أي أن الـ (stress) على المقطع الأول، والـ (antonym) هو (gloomy).  
كما تلاحظون الـ (stress) غالبًا على الـ (first syllable).  
\*\*\*

- **Silently:** adverb (without speaking/with no sound)

الـ (stress) نجده (on the first syllable) لأنه جاء في القاموس /'saɪləntli/.  
الـ (synonym) هو (quietly) وهذا ما ستجدونه في الـ (dictionary)، وأما (speechless) فليست (synonym) لأن معناها (عاجز عن الكلام).  
\*\*\*

- **Altered:** adjective (alter: to be different)

هنا أيضًا (altered) عبارة عن (adjective) بينما تجدون في الـ (dictionary) أن (alter) عبارة عن (verb)، وأما في هذا السياق ما لدينا عبارة عن (adjective).  
الـ (stress) نجده (on the first syllable) لأنه جاء في القاموس /'ɔ:lte(r)/ أي أن الـ (stress) على المقطع الأول.

إذا مرت معكم حالة مشابهة في الامتحان عليكم أن تكتبوا الـ (part of speech) في السياق، ومن الجميل أيضًا أن تكتبوا لي أن هذه الكلمة في (dictionary) كذا وبحسب السياق هي كذا، فهذا يدل على أن الطالب فهمان ويعرف ما عليه القيام به. وإذا كان الطالب فهمان إلى هذه الدرجة ولديه خطأ (grammatical) أو خطأ إملائي في مكان ما (وبالوضع الطبيعي يخسر الطالب علامة على مثل هذه الأخطاء) سأتغاضى عن هذا الخطأ عندما أجد الطالب فهمان إلى هذه الدرجة. وإذا وضعت المعنى والـ (part of speech) بحسب السياق ستأخذون علامة السؤال والفرق الوحيد هو أن مثل هذه الإضافات تبين لي أن الطالب فهمان وهذا ما يجعلني أتغاضى عن أخطاء أخرى.

\*\*\*

- **Proposed:** verb (to suggest something)

في هذا السياق لدينا الـ (simple past) من الـ (verb).

\*\*\*

- **Pleasure:** noun (a state of happiness)

الـ (stress) نجده (on the first syllable) لأنه جاء في القاموس /'plezə(r)/ أي أن الـ (stress) على المقطع الأول.

الـ (synonym) في الـ (dictionary) هو (enjoyment).

\*\*\*

- **Suffering:** verb in the present continuous tense here (to feel pain/to be badly affected by something).

أنا توقعت أن يكون لديكم مشكلة في كلمة (suffering) وأن تخلطوا بينها وبين (suffering) كـ (noun) لكنكم انتبهتم أنه بحسب السياق كلمة (suffering) عبارة عن فعل بالـ (present continuous) لذلك من الضروري جدًا أن تفهموا النص والسياق كي تعرفوا الـ (part of speech).

\*\*\*

- **Sacrifices:** noun (giving up something that is important or valuable to you)

\*\*\*

- **Gladly:** adverb (happily)

**Student:**

بالنسبة للـ (synonyms) والـ (antonyms) هل تختلف أيضًا بحسب السياق؟

**Instructor:** no, they aren't.

لكن إذا كان الـ (antonym) لـ (adverb) والسياق الذي بين يديكم (verb) عليكم أن تعطوني الـ (antonym) لـ (verb)، بمعنى أنه ينبغي عليكم أن تغيروا الـ (part of speech) للـ (synonym) أو الـ (antonym) بحسب الـ (part of speech) للكلمة التي بين يديكم. يعني مثلًا الـ (synonym) لكلمة (glad) هو (happy)، وبذلك يكون الـ (synonym) لكلمة (gladly) هو (happily) وهكذا.

**Student:**

ماذا لو كان الـ (synonym) لغير معنى للكلمة؟ فقد نجد (synonym) لمعنى يختلف عن

معنى الكلمة في السياق الذي بين يدينا.

**Instructor:**

في الكلمات التي لها أكثر من معنى يمكن أن تحدث هذه الحالة فيها، وإذا كانت المعاني مرتبطة ببعضها وجاء الـ (synonym) في الأخير يكون الـ (synonym) للكلمة. وطالما أنكم فهمتم سياق النص ستعرفون الـ (synonym) والـ (antonym) لأي معنى، أي هل هما (synonym) و (antonym) للمعنى في السياق الذي بين يديكم أم لغير سياق. وعمومًا أنا سأسالكم عن كلمات ومعاني من هذا المستوى ليس أعلى.

**Student:**

حتى الآن عندما نستخدم القاموس نصادف رموزًا لا نعرف معناها فهل سنتعرف على معاني بقية الرموز خلال الفصل أم لا؟

**Instructor:**

نحن درسنا الرموز الأساسية ومعانيها ويوجد في القاموس رموز أخرى قليلة التكرار مثل الرمز (AWL) وهو يشير إلى ما يسمى (academic word list) إذ يوجد قائمة فيها كلمات أكاديمية وكل كلمة موجودة ضمن هذه القائمة يضعون بجانبها (AWL) وذلك كي تعرفوا أن هذه الكلمة عبارة عن (part of this academic word list) ولا أعتقد أن هذه المعلومة تهتمكم أصلًا لذلك لم نقف عند مثل هذا الرمز أثناء دراستنا للرموز الواردة في القاموس.

Thank you

...

**LECTURE NO. 8**

**01.07.2022**

**HELLO EVERYONE!**

Last time, we discussed two simple topics which are the **informal language** and the **dictionaries that are specific to certain disciplines** i.e. the **specialized dictionaries**.

We only have one lecture left other than this. Today, we are going to continue with our handout that you already have. We will start with **page 13**. We will talk about **translation**. What is **translation**?

**Student:** translation is conveying a message from one language to another.

**Instructor:** very good. This actually sums up the different aspects of translation.

**TRANSLATING**

When people are faced with a foreign-language barrier, the usual way round it is to find someone to interpret or translate for them. The term "translation" is the neutral term used for all tasks where the meaning of expressions in one language (the 'source' language) is turned into the meaning of another (the target language); whether the medium is

spoken, written, or signed.

- Interpret: يفسّر
- Source language: اللغة المصدر
- Target language: اللغة الهدف
- Medium: وسيلة/ناقل

طبعا هذا الكلام (general) لذلك دعونا ننتقل إلى الـ (translation) في الـ (specific) (contexts):

In **specific professional contexts**, however, a **distinction** is drawn between **people who work with the spoken or signed language (interpreters)**, and **those who work with the written language (translators)**.

We have this distinction between these two types of translation.

- Distinction: تمييز

There are certain tasks that blur this distinction, as when source speech is turned into target writing (for example, in monitoring foreign language broadcasts, or in writing subtitles for foreign films). But usually, the two roles are seen as quite distinct, and it is unusual to find one person who is equally happy with both occupations. Some writers on translation, indeed, consider the interpreting task to be more suitable for extrovert personalities, and the translating task for introverts!

- Blur: يصبح غامضًا
- Extrovert personalities: شخصيات منفتحة
- Introverts: انطوائيين

In general, this really clear line of distinction is blurred in some certain contexts, for example, if we are subtitling or if we are translating a spoken text into a written form.

الـ (subtitles) التي نشاهدها في الأفلام هي (mix) بين الـ (interpreting) والـ (written translation).

Yes, there are certain contexts at certain points where this line of distinction between interpreting and written translation is blurred, but in general regarding the professional context of translation we do differentiate between spoken and written translation.

\*\*\*

Based on your experience as translators, do you think that translation is a complex task?

**Student:** yes, it is.

**Instructor:** why? What's the reason for having this opinion?

**Student:** cultural differences and in some cases there is no equivalent

for some words in a language or another.

**Instructor:** very good.  
والأهم من هذا كله (knowledge of both languages) أي (proficiency in both languages).  
- Proficiency: براعة

It is sometimes said that there is no task more complex than translation- a Claim that can be readily believed when all the variables involved are taken into account. Translators not only need to know their source language well; they must also have a thorough understanding of the field of knowledge covered by the source text, and of any social, cultural, or emotional connotations that need to be specified in the target language if the intended effect is to be conveyed. The same special awareness needs to be present for the target language, so that points of special phrasing, contemporary fashions or taboos in expression, local (e.g. regional) expectations, and so on, can all be taken into account. On the whole, translators work into their mother tongue (or language of habitual use), to ensure a result that sounds as natural as possible - though some translators have argued that, for certain types of text (e.g. scientific material) where translation accuracy is more crucial than naturalness, it makes more sense for translators to be more fluent in the source language.

- Variables: متغيرات
- Emotional connotations: مضامين عاطفية
- Intended effect: الأثر/التأثير المقصود

Translation is considered really the most complex task that we could encounter due to multiple reasons; mainly because translators need to know the source language and the target language, as well as the emotional connotation of the text and how to convey it i.e. how to really convey the message with its connotation.

\*

In general, do you feel that translating from English to Arabic is easier?

**Student:** yes, it is.

**Instructor:** of course.

It's not easy only for us because in general it is more efficient and more practical for translators to translate a text to their own mother tongues.

هذا الكلام صحيح عندما نتحدث عن (general translation).

But when you translate a specialized text, it might be easier to translate a text from your mother tongue to English, for example, when you are specialized in medicine and you have a medical text, it would be efficient

to translate a text from your mother tongue to English because since you are specialized, so you are familiar with the terms related to the context or to the discipline, while in case someone who is an English native speaker may not know them.

يعني نحن يمكن أن نترجم نصًا اختصاصيًا يتعلق باختصاصنا أفضل من أن يترجمه شخص غير مختص لكنه (native speaker of English).  
\*\*\*

There are different problems related to translation. In your opinion, what do you think causes the problem when you come to translate a text?

**Student:** choosing the correct word.

**Student:** problems that are related to background.

**Instructor:** very good.

One of the main problems that face us as translators is that **we have no exact equivalence**, so exact equivalence is impossible in one way or another and no translators, no matter how experienced they are, could offer a perfect equivalent to any given text.

The first problem is that we always have somehow **loss of information** and the problem the translator is faced with is how to choose the best translation that to the largest extent conveys the message. This problem leads to a point that many kinds of in-exact equivalents, so we may present different translations to one text which all of them are considered equivalent to a certain extent to the source text and the job of the translator is to choose which one seems more appropriate in this context.

#### THE PROBLEM OF TRANSLATION

The aim of translation is to provide semantic equivalence between source and target languages. This is what makes translation different from other kinds of linguistic activity, such as adapting, précis writing, and abstracting. However, there are many problems hidden within this apparently simple statement, all to do with what standards of equivalence should be expected and accepted.

Exact equivalence is of course impossible: no translator could provide a translation that was a perfect parallel to the source text, in such respects as rhythm, sound symbolism, puns, and cultural allusions. Such a parallel is not even possible when paraphrasing within a single language: there is always some loss of information.

On the other hand, there are many kinds of in-exact equivalence, any of which can be successful at a certain level of practical functioning: It therefore follows that there is no such thing as a 'best' translation.

There is no best translation. Literary translation is the most difficult

kind of translation.

In your opinion, how do you consider a translation to be successful (depending on what)?

Student: depending on conveying the message precisely.

Instructor: I would agree with you in general.

What if we were translating poetry? Is a translation successful only when it conveys the message? No, it's not, so we would say we decide the level of success of a certain translation based on its purpose, so, for example, a translation of a scientific article here we do only care about conveying the message and being accurate, but if you were translating a literary work, you have to have what we call 'sensitive consideration of forms and content' depending of the type of the literary work.

يعني إذا كان لدينا (poetry) يكون لدينا (certain conventions) وإذا كان لدينا (novel) يكون لدينا (other conventions) وهكذا، وهذا يعني أنه ضمن الـ (different literary words) يوجد لدينا (certain differences).

The success of a translation depends on the purpose for which it was made, which in turn reflects the needs of the people- for whom it was made. An inelegant, rough-and-ready translation of a letter can suffice to inform a firm of the nature of an enquiry. A translation of a scientific article requires careful attention to meaning, but little attention to aesthetic form, the provision a dubbed film script will warrant scrupulous over the synchronization of lip movements, often at the expense of content. Literary work requires a sensitive consideration of form as well as content, and may prompt several translations, each of which emphasizes- a different aspect of the original. It is easy to see that what might be best for one set of circumstances may be entirely unsuitable for another.

\*

Several different kinds of translation have been proposed, to allow for this range of possibilities.

We have, as we said, several different kinds of translations for any given text in order to meet the needs of the context and of the purpose of translation.

\*

In a pragmatic translation, the emphasis is entirely on accuracy and knowledge of the subject, as required for instructional manuals and much scientific research.



The type of translation that deals with scientific texts is called pragmatic translation, so here we only emphasize on the accuracy and the knowledge of the content of this subject.

\*

In an aesthetic translation, important for literary material, the focus is on preserving the emotional as well as the cognitive content of the work, and on maintaining some level of stylistic equivalence. Ethnographic (races and cultures) or sociolinguistic translations aim to pay full attention to the cultural backgrounds of the authors and the recipients, and to take into account differences between source and target language, as when Christian religious traditions based in the Middle East are 'translated' into the cultural norms of Central Africa or modern day America. And there are various kinds of linguistic translation, where the aim is to convey the structural flavour of the original text, often in a quite literal manner, emphasizing such features as archaisms, dialecticisms, and levels of formality. Most translations, of course, are mixtures of these theoretical types, reflecting the complex reality of language in use, where 'pure' varieties are conspicuously absent.

What we do in literary translation is called 'aesthetic translation'. It deals with emotional content of the text.

\*\*\*

Now, we will talk about Levels of Translation. Go to page 15.

#### Levels of translation

1. A Word for word translation: (or occasionally morpheme) in the source language is translated by a word (or morpheme) in the target language. The result often makes no sense, especially when idiomatic constructions are used:

It's raining cats and dogs.

× إنها تمطر قططاً وكلاباً

2. Literary translation: The linguistic structure of the source text is followed but is normalized according to the rules of the target language.

× تمطر قططاً وكلاباً

3. Free translation:

The linguistic structure of the source language is ignored, and an equivalent is found based on the meaning it conveys:

✓ تمطر بغزارة.

(word for word translation) يعني (ترجمة كلمة بكلمة) أي أننا نستبدل كلمة بكلمة ونضع كلمة مقابل كل كلمة مثل (Google translate)، وهذا أكثر من الـ (literary translation).

وأما في الـ (literary translation) فهناك مراعاة لـ (rules of the target language) وبناءً عليه تكون الـ (literary translation) لـ (it's raining cats and dogs) هي (تمطر قططًا وكلابًا) من دون (إنها) لأننا هنا ليس لدينا (word for word translation).

In free translation which we used generally, we translate based on the linguistic forms and based on the content and meaning of the text.

\*\*\*

We have some ways to test the quality of our translation. There are three ways mentioned in the handout. These three ways are: back-translation, knowledge testing, and performing testing. Go to p.15:

### THREE WAYS OF TESTING THE QUALITY OF A TRANSLATION

1. Back-translation.
2. Knowledge testing
3. Performing testing.

**In back-translation, one translates a text from language A into language B; a different translator then turns the B text back into A, and the resulting A text is compared with the original A text. If the texts are virtually identical, it is strong evidence that the original translation was of high quality (though not incontrovertible evidence, because the second translator might have improved upon the work of the first in the reverse process).**

If we have language A is English and language B is Arabic and we have a translator translates a text from language A (which is English) to language B (which is Arabic), then we have another translator to translate the text from language B (which is Arabic) to language A (which is English), then we would compare the two texts whether they are similar and whether they are virtually the same or not and based on this we would consider a translation successful or not.

This way could be criticized in a way or another.

يعني بلقي المترجم يلي ترجم الـ (source text) لـ (target text) كان مخيصة وأجا المترجم الثاني يلي ترجم من الـ (target language) لـ (source language) زبطلو تخييصو، وهذا هو أكثر (criticism) موجه لهذه الطريقة.

\*

**In knowledge testing, speakers of language B are tested about the content of the translation (e.g. using a questionnaire), and the same questions are put to speakers of A. If the results correspond, the**

**translation must be efficient.**

In knowledge testing, we translate a text from language A to language B and we bring native speakers of language B to test them in the content of the target text; in case we found they had the level of knowledge intended, this means the translation is good.

وإذا لم يتحقق هذا الأمر فهذا يعني أنه يوجد مشكلة في الترجمة.

Knowledge testing is more accurate than back translation.

لكن من الأسهل أن نأتي بمترجم يترجم النص مرة ثانية من أن نأتي بمجموعة من الناس ونسالهم عن فهمهم للنص.

\*

**In performance testing, Speakers of language B are asked to carry out actions based on the text (e.g. in a repair manual) as are speakers of A. The results can then be compared to determine translation efficiency. This is a very time-consuming process. However, and requires expert supervision if clear results are to be obtained.**

Performance testing is similar to knowledge testing.

لكن هذه الطريقة نادرًا ما تُستخدم أو يمكننا القول إنها لا تستخدم لأنها مكلفة جدًا ومتعبة جدًا، أي أن هذه الطريقة (isn't practical).

In performance testing we have speakers of language B to carry out actions based on the target text, for example, the recipe to make a certain dish; here we bring it translated from language A to language B and we bring speakers of language B (which is Arabic, for example) and ask them to cook this dish.

يعني مثلًا إذا كانت الأكلة كوسا محشي وطلع معهن كوسا محشي يعني الترجمة صحيحة وإذا ما طلع معهن كوسا محشي معناها الترجمة تخبيص. لذلك من الأسهل أن نأتي بمترجم يعيد ترجمة النص إلى الـ (source text) من أن نأتي بطباخين ومكونات الطبخة وما إلى ذلك.

These are the three most common ways of testing the quality of a translation. Actually, back-translation is the most common one.

**Student:**

هل الـ (word for word translation) والـ (literary translation) ترجمة صحيحة؟

**Instructor:** in general, no, it's not.

لكن لا يمكننا أن نقول أن هذين النوعين من الترجمة لا يستعملان لأننا يمكن أن نستخدمهما في (context) معين، ولكن (in general) أكيد لا.

\*\*\*

Now, we will talk about something called **Transliteration**.

**Transliteration**

**When the source language is written in a different script from the**

target language; it is using the alphabet of one language to express something in another language. It is often necessary to provide a transliteration of an original word, rather than a translation — something commonly done with the names of people, places, institutions, and inventions. Here, each character of the source language is converted into a character of the target language; for example, Russian companion, satellite' becomes sputnik.

Transliteration is the process of converting a text from one script to another by swapping letters. It is what we do with names usually.

ومثال على ذلك ما كنا نقول به منذ عدة سنوات حين كنا نكتب العربي بأحرف (English) على الإنترنت.

We were replacing each letter from Arabic with a letter from English. Another example is (Human Rights Watch) which is considered a name. In Arabic, we say (هيومان رايتس ووتش). We follow this strategy with all names, for example, my name is (حلا) and in English it is (Hala) and it would be odd if you translate to (beauty) because it is a name.

**Transliteration needs to be distinguished from transcription, in which the sounds of the source words are conveyed by letters in the target language.** For example, an English transcription of Soviet-premier Gorbachev's name would have to be Gorbachoff to reflect the way it is pronounced in Russian. This approach is often unavoidable with languages that use partial alphabetic scripts -(e.g. Arabic), Where transliteration would be very difficult, or logographic scripts (e.g. Japanese kanji); where it would be impossible.

We should differentiate between transliteration and transcription. What is the difference between them?

Transcription is when we have a spoken text and we replace it with letters.

The difference between (transliteration) and (transcription) is in (transliteration) we replace letter for letter, while in (transcription) we replace sound with letter.

يعني في الـ (transcription) كل صوت في اللغة يقابله حرف أو رمز في حال كنا نتحدث عن (phonetic transcription).

\*\*\*

**What do we mean by translation shift?**  
Most of you are studying French as a second language. The example of the definite articles is what is meant by translation shift. "Le, la, les" should not always be translated into "the" in English.

Translation shift happens when there is a difference in structure between the source language and the target language.

يوجد شيء لا أعرف إن كان خطأ من الـ (handout) أم من المصدر فكما قلت لكم لست أنا من كتب هذه الـ (handout) والشيء الذي أقصده هو في المثال المتعلق بالـ (definite articles) باللغة الفرنسية وهي (le, la, les) حيث قيل في الـ (handout) أن هذه الـ (articles) لا تُترجم دائماً إلى (the) في اللغة الإنكليزية، ولكن على حد علمي أن هذه الـ (definite articles) تُترجم دائماً إلى (the).

Actually, they are always translated into 'the' in English.

- le garçon (French) → the boy
- la fille (French) → the girl
- Les fleurs (French) → the flower

كما تلاحظون في جميع الحالات، استخدمنا (the).  
وموضوع الـ (translation shift) ينطبق على الـ (structure of the sentence) وفي اللغة العربية الـ (structure) هي (فاعل + فعل + مفعول به)، وأما في اللغة الإنكليزية فنبدأ بالـ (subject) أي أن الـ (structure) هي (S + V + O).

إذا ترجمنا دون مراعاة أن الـ (structure of the sentence is different) ستكون ترجمتنا (odd).

\*\*\*

### Best Translation

Sometimes, they feel that if you have a commercial in a language other than the native language is something goofy and distinguished. If you want to manufacture a Kind of perfume, try to use a French word, for example.

Of course, as we said there is no best translation and the translation depends on the purpose whether the target text meets the purpose intended in the source text or not.

Since the quality of the translation depends on the purpose, it means, as an example, if you were going to manufacture a Kind of perfume, try to use a French word, why?

وذلك لأن لدينا قناعة أن العطور الفرنسية هي أفضل العطور وأجودها، وإذا أردنا أن نختار اسم لماركة (pasta) سنختار اسم إيطالي لأن الباستا خُلقت للإيطاليين وهكذا.

It means depending on the purpose of the translation we will choose how to translate the text.

\*\*\*

Now, let us move to the last idea in the theoretical part for today which is **Interpreting**. What is interpreting?

### Interpreting

Interpreting is today widely known from its uses in international political life. When senior ministers from different language backgrounds meet, the television record invariably shows a pair of interpreters hovering in the background. At major conferences, such as the United Nations General Assembly, the presence of headphones is a clear indication that a major linguistic exercise is taking place. In everyday circumstances, too, interpreters are frequently needed, especially in cosmopolitan societies formed by new generations of immigrants and Gastarbeiter.

Often, the business of law courts, hospitals, local health clinics, classrooms, or industrial tribunals cannot be carried on without the presence of an interpreter. Given the importance and frequency, of this task, therefore, it is remarkable that. So little study has been made of what actually happens when interpreting takes, place, and of how successful an exercise it is.

Interpreting is translating a spoken text to a spoken text simultaneously.

- Simultaneously: بشكل تلقائي

يعني أنني أسمع وأترجم مباشرة في نفس الوقت.

\*

We also have what is called **consecutive interpreting**.

في الـ (interpreting) نسمع ونترجم فوراً، بينما في الـ (consecutive interpreting) نسمع وننتظر حتى ينهي المتحدث كلامه ثم نقوم بالترجمة، وكذلك الـ (speaker) ينتظر المترجم حتى ينهي كلامه ليتابع حديثه، ويمكن للمترجم في الـ (consecutive interpreting) أن يسجل ملاحظات أي (he takes notes) كي لا ينسى شيء مما قاله المتحدث في حال طال حديث الـ (speaker)، ويمكن أن تكون الترجمة التتبعية (part by part) يعني (بيحكي المتحدث شوي وأنا بترجم وبيرجع بيحكي شوي وأنا بترجم).

Doubtless the recency of developments in the field partly explains this neglect. One procedure, known as consecutive interpreting, is very old — and presumably dates from the Tower of Babel! Here, 'the interpreter, translates after the speaker has finished speaking (either in short bursts, or at: the very end' of a discourse). This approach is widely practised in informal situations, as well as in committees and small conferences. In larger and more formal settings, however, it has been generally replaced by simultaneous interpreting a recent development that arose from the availability of modern audio-lingual equipment.

Of the two procedures, it is the second that has attracted most interest, because of the complexity of the task and the remarkable skills

required. In no other context of human communication is anyone routinely required to listen and speak at the same time, preserving an exact semantic correspondence between the two modes.

Moreover, there is invariably a delay of a few words between the stimulus and the response, because of the time it takes to assimilate what is being said in the source language and to translate it into an acceptable form in the target language. This 'earvoice span' (is usually about 2 or 3 seconds, but it may be as much as 10 seconds, or so, if the text is complex. The brain has to remember what has just been said, attend to what is currently being said, and anticipate the construction of what is about to be said.

Now, let us move to our practical part:

The June roses over the porch were awake bright and early on that morning, rejoicing with all their hearts in the cloudless sunshine, like friendly little neighbors, as they were. Quite flushed with excitement were their ruddy faces, as they swung in the wind, whispering to one another what they had seen, for some peeped in at the dining room windows where the feast was spread, some climbed up to nod and smile at the sisters as they dressed the bride, others waved a welcome to those who came and went on various errands in garden, porch, and hall, and all, from the rosiest full-blown flower to the palest baby bud, offered their tribute of beauty and fragrance to the gentle mistress who had loved and tended them so long.

\*\*\*

- **Porch:** noun (a small area at the entrance to a building, such as a house or a church, that is covered by a roof and often has walls).

لا يوجد (stress) في كلمة (porch) وذلك لأنها عبارة عن (one syllable).  
الـ (stress) لا يكون على حرف وإنما يكون على الـ (syllable) الذي يبدأ بهذا الحرف، فالـ (stress) يكون على (syllable) وليس على حرف واحد.

**Student:**

هل هذا يعني أن الكلمة المؤلفة من (one syllable) ليس فيها (stress)؟

**Instructor:**

منطقيًا الـ (stress) يكون على (syllable) من الكلمة لذلك فالكلمة المؤلفة من (one syllable) ليس فيها (stress).  
بجانب كلمة (porch) قيل (visual vocab) وإذا ذهبتم إلى الصفحة المشار إليها سترون صورة للـ (porch) كي تفهموا ما معناها.

\*\*\*

We'll leave (rejoicing) because there is no enough time.

- **Quite:** adverb (to some degree)  
قيل بجانب الكلمة أنها (BrE) أي أنها (British English)، والكلمة (synonyms) هي (fairly) و (pretty).

**Student:**

إلى ماذا يرمز الـ (key) الذي نجده أحياناً بجانب بعض الكلمات في القاموس؟

**Instructor:**

الكلمات المطبوعة بخط أبيض من الكلمات الأخرى مع رمز الـ (key) بجانبها هي (part of the Oxford 3000 list of important words)، أي أن كل كلمة بجانبها رمز المفتاح هي كلمة من بين الـ (3000) كلمة مهمة في قائمة (Oxford).

\*\*\*

- **Flushed:** adjective (red; with a red face because of embarrassment, anger, or heat).

\*\*\*

- **Ruddy:** adjective (of a person's face) looking red and healthy.  
وضعوا (of a person's face) بين قوسين للدلالة إلى أن هذه الكلمة تستخدم فقط في هذا الـ (context) أي لوصف وجه شخص ما، وترجمة (ruddy) بالعربي (متورّد) ولهذه الكلمة (positive connotation) أي (مضمون إيجابي).

\*\*\*

- **Peeped:** verb (to look quickly and secretly at something especially through a small opening).

الـ (phonetic transcription) لهذه الكلمة هو /pi:p/ والصوت /i:/ هو صوت الـ (long 'e').

الـ (long vowel) دائماً يوضع بجانبه (:) للإشارة إلى أنه (long).  
المحاضرة القادمة ستكون محاضرتنا الأخيرة وذلك كي يكون لديكم وقت كافي للدراسة.

Thank you

احذر المحاضرات المسروقة!  
[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات، فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



025343

Dictionaries 2. 7+8

24

AYDI 2022